*Załącznik nr 9 do Zarządzenia nr 25/2019*

*Rektora PWSW w Przemysłu z dnia 27 marca 2019 r.*

karta ZAJĘĆ (SYLABUS)

**I. Zajęcia i ich usytuowanie w harmonogramie realizacji programu**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów* | Instytut Humanistyczno-Artystyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów* | Filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów* | stacjonarne |
| 1. *Profil studiów* | praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia* | studia I stopnia |
| 1. *Nazwa zajęć* | Przekład tekstów specjalistycznych |
| 1. *Kod zajęć* | IHM-TP-06 |
| 1. *Poziom/kategoria zajęć* | Przedmiot specjalizacyjny |
| 1. *Status zajęć* | Obowiązkowy/ ~~fakultatywny~~ |
| 1. *Usytuowanie zajęć w harmonogramie realizacji zajęć* | Semestr VI |
| 1. *Język wykładowy* | język angielski |
| 1. *Liczba punktów ECTS* | 1 |
| 1. *Koordynator zajęć* | dr Edyta Rachfał |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację zajęć* | dr Edyta Rachfał, e-mail: e.rachfal@pwsw.eu |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar w harmonogramie realizacji programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład W | Ćwiczenia  C | Konwersatorium  K | Laboratorium  L | Projekt  P | Praktyka  PZ | Inne |
|  | 30 | - | - | - | - | - |

**3. Cele zajęć**

C\_01- student nabywa wiedzę o zasadach translatoryki, środkach wyrazu

myśli w różnych odmianach języka angielskiego i polskiego;

C\_02- student kształtuje umiejętność doskonalenia własnego warsztatu translatorskiego

poprzez pracę nad próbkami tekstów specjalistycznych oraz wykorzystywanie

dostępnych na rynku materiałów, programów, aplikacji, itp.;

C\_03- student rozwija swoje praktyczne kompetencje językowe w zakresie tłumaczenia

specjalistycznych pisanych tekstów angielskich i polskich.

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

- pozytywne zaliczenie bloku zajęć z praktycznej znajomości języka angielskiego (PNJA) w semestrze V;

- pozytywne zaliczenie bloku zajęć z zakresu tłumaczenia (Przekład tekstów specjalistycznych, Przekład tekstów różnych, Translations for Business) na semestrze V.

**5. Efekty uczenia się dla zajęć***,* **wraz z odniesieniem do kierunkowych efektów uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów uczenia się dla zajęć* | *Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się - identyfikator kierunkowych efektów uczenia się* |
| W\_01 | ma uporządkowaną wiedzę ogólną dotyczącą świata i zagadnień potrzebnych w pracy tłumacza; student ma wiedzę dotyczącą charakterystyki gatunków literackich i środków wyrazu; | K\_W01  K\_W03 |
| W\_02 | student ma ogólna wiedzę o celach, zasadach i rodzajach pracy  tłumacza i biur tłumaczeń; | K\_W03, K\_W04, K\_W06, K\_W07, K\_W10, K\_W12 |
| U\_01 | student potrafi optymalnie wykorzystać dostępne źródła  informacji tj. słowniki, encyklopedie, programy komputerowe,  informacje internetowe itp.; | K\_U09 |
| U\_02 | student poprawnie identyfikuje domenę wiedzy i typowe cechy stylu oryginalnego tekstu; | K\_U01, K\_U03, K\_U04 |
| U\_03 | student właściwie dobiera środki wyrazu w tekście  tłumaczonym, tak by adekwatnie oddać intencje autora; | K\_U01, K\_U05 |
| U\_04 | student poprawnie dobiera słownictwo w zależności od rejestru  językowego i typu oryginalnego teksu; | K\_U01, K\_U05 |
| U\_05 | student potrafi dokonać tłumaczenia tekstu w zamkniętych,  ograniczonych ramach czasowych; | K\_U02 |
| U\_06 | student potrafi współpracować w zespole; | K\_U01-03 |
| K\_01 | student ma świadomość potrzeby ciągłego pogłębiania swojej  wiedzy w zakresie translatoryki oraz praktyki tłumacza poprzez  szeroko rozumiany rozwój intelektualny dzięki odpowiedniej  lekturze rodzimej i anglojęzycznej literatury przedmiotu i innej. | K\_K03 |

**6. Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych (W- wykład, C- ćwiczenia, K- konwersatorium, L- laboratorium, P- projekt, PZ- praktyka zawodowa)**

Ćwiczenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
|  | Semestr VI |  |
| C1 | Wprowadzenie do kursu. | 2 |
| C2 | Łączenie i dzielenie- tłumaczenie pojedynczych zdań | 2 |
| C3 | Przysłówki zdaniowe- tłumaczenie pojedynczych zdań | 2 |
| C4 | Mylące oczywistości- tłumaczenie pojedynczych zdań | 2 |
| C5 | Usuwanie, upraszczanie- tłumaczenie pojedynczych zdań | 2 |
| C6 | Dodawanie, uzupełnianie i dopowiadanie- tłumaczenie pojedynczych zdań | 2 |
| C7 | Kolokwium nr 1 | 2 |
| C8 | Kontekst | 2 |
| C9 | Język medyczny | 2 |
| C10 | Język farmacji | 2 |
| C11 | Język kulinarny | 2 |
| C12 | Język instrukcji obsługi | 2 |
| C13 | Język techniczny | 2 |
| C14 | Język popularnonaukowy | 2 |
| C15 | Kolokwium nr 2 | 2 |
|  | Razem | **30** |

**7. Metody weryfikacji efektów uczenia się / w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Symbol efektu uczenia się* | *Forma weryfikacji* | | | | | | |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne* |
| W\_01 |  |  | X |  |  |  |  |
| W\_02 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_01 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_02 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_03 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_04 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_05 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_06 |  |  |  |  |  |  | obserwacja pracy studenta |
| K\_01 |  |  |  |  |  |  | obserwacja pracy studenta |

**8. Narzędzia dydaktyczne**

|  |  |
| --- | --- |
| Symbol | Forma zajęć |
| N1 | Praca z tekstem do tłumaczenia z języka angielskiego i/ lub na język angielski. |

**9. Ocena osiągniętych efektów uczenia się**

**9.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Kolokwium nr 1. |
| F2 | Kolokwium nr 2. |
| F3 | Ocena aktywności, i udziału w zajęciach (sprawdzana każdorazowo podczas zajęć). |
| F4 | Praca domowa nr 1. |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie ćwiczeń F1+F2 (średnia zwykła)+F3+F4 (średnia zwykła) |

**9.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Sym  symbol efektu uczenia się | Na ocenę 3 | Na ocenę 3,5 | Na ocenę 4 | Na ocenę 4,5 | Na ocenę 5 |
| W\_01; W\_02 | Student/ ka ma małą wiedzę ogólną dotyczącą świata i zagadnień potrzebnych w pracy tłumacza; z trudem rozpoznaje gatunki literackie i środki wyrazu; w stopniu minimalnym potrafi je charakteryzować. Ma problemy z wykorzystaniem ich w pracy własnej. Student/ka ma słabą wiedzę o celach, zasadach i rodzaju pracy tłumacza i biur tłumaczeń. | Student/ka ma ogólną wiedzę co do gatunków literackich i środków wyrazu; potrafi je dostatecznie dobrze charakteryzować ale ma problemy z wykorzystaniem ich w pracy własnej. Student/ka ma dostatecznie dobrą wiedzę o celach, zasadach i rodzaju pracy tłumacza i biur tłumaczeń. | Student/ka  ma dobrą wiedzę z zakresu nauk humanistycznych mających związek z pracą tłumacza, ma dobrą ogólną wiedzę co do gatunków literackich i środków wyrazu; potrafi je dobrze charakteryzować i wykorzystać je w pracy własnej. Student/ka ma dobrą wiedzę o celach, zasadach i rodzaju pracy tłumacza i biur tłumaczeń. | Student/ka  ma więcej niż dobrą wiedzę z zakresu nauk humanistycznych mających związek z pracą tłumacza, ma więcej niż dobrą ogólną wiedzę co do gatunków literackich i środków wyrazu; potrafi je dobrze charakteryzować i wykorzystać je w pracy własnej. Student/ka ma więcej niż dobrą wiedzę o celach, zasadach i rodzaju pracy tłumacza i biur tłumaczeń. | Student/ka  ma więcej niż dobrą wiedzę z zakresu nauk humanistycznych mających związek z pracą tłumacza i biur tłumaczeń, ma bardzo dobrą ogólną wiedzę co do gatunków literackich i środków wyrazu; potrafi je bardzo dobrze charakteryzować i wykorzystać je w pracy własnej. Student/ka ma bardzo dobrą wiedzę o celach, zasadach i rodzaju pracy tłumacza i biur tłumaczeń. |
| U\_01;  U\_02;  U\_03;  U\_04;  U\_05;  U\_06 | Student/ ka ma problemy z wyszukaniem odpowiednich materiałów w dostępnych środkach informacji. Dostatecznie radzi sobie z doborem słownictwa i środków wyrazu w zależności od rodzaju, stylu, tonu, itp. oryginału. Mieści się w ramach czasowych przeznaczonych na wykonanie tłumaczenia. Wykonuje zadania tłumaczeniowe na 67%-60% wszystkich punktów. | Student/ka wystarczająco dobrze radzi sobie z wyszukaniem odpowiednich materiałów w dostępnych środkach informacji. Dostatecznie radzi sobie z doborem słownictwa i środków wyrazu w zależności od rodzaju, stylu, tonu, itp. oryginału. Dostatecznie wystarczająco mieści się w ramach czasowych przeznaczonych na wykonanie tłumaczenia. Wykonuje zadania tłumaczeniowe na 76%-68% wszystkich punktów. | Student/ka dobrze radzi sobie z wyszukaniem odpowiednich materiałów w dostępnych środkach informacji. Trafnie dobiera słownictwo i środki wyrazu w zależności od rodzaju, stylu, tonu, itp. oryginału. Dobrze mieści się w ramach czasowych przeznaczonych na wykonanie tłumaczenia. Wykonuje zadania tłumaczeniowe na 84%-77% wszystkich punktów. | Student/ka potrafi dobrze wyszukać odpowiednie materiały w dostępnych środkach informacji. Bardzo trafnie dobiera słownictwo i środki wyrazu w zależności od rodzaju, stylu, tonu, itp. oryginału. Dobrze mieści się w ramach czasowych przeznaczonych na wykonanie tłumaczenia. Wykonuje zadania tłumaczeniowe na 92%-85% wszystkich punktów. | Student/ka potrafi bardzo dobrze i samodzielnie wyszukać odpowiednie materiały w dostępnych środkach informacji. Bardzo trafnie dobiera słownictwo i środki wyrazu w zależności od rodzaju, stylu, tonu, itp. oryginału. Bardzo dobrze mieści się w ramach czasowych przeznaczonych na wykonanie tłumaczenia. Wykonuje zadania tłumaczeniowe na 93%-100% wszystkich punktów. |
| K\_01 | Student/ka potrafi na minimalnym poziomie ocenić swój własny poziom kompetencji i potrzebę stałego dokształcania się, pogłębiania wiedzy humanistycznej oraz sięgania po lekturę przedmiotu w języku angielskim poza ramami zajęć. | Student/ka potrafi na dostatecznym poziomie ocenić swój własny poziom kompetencji i zdaje sobie sprawę z potrzeby stałego poszerzania kompetencji, dokształcania się, pogłębiania wiedzy ogólnej, zdarza się jej/ jemu sięgać po lekturę tekstów w języku angielskim, choćby dla przyjemności, poza ramami zajęć. | Student/ka dobrze ocenia swój własny poziom kompetencji, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju osobistego i wykorzystuje nabyte umiejętności poza kontekstem zajęć, np. w podejmowanej pracy zawodowej, w kontekście akademickim (Erazmus) czy dla przyjemności. | Student/ka więcej niż dobrze ocenia swój własny poziom kompetencji, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się, zdobywania ogólnej wiedzy i rozwoju osobistego, często sięga po lekturę tekstów anglojęzycznych z zakresu przedmiotu zajęć i innej i wykorzystuje nabyte umiejętności poza kontekstem zajęć, np. w podejmowanej pracy zawodowej, dla celów akademickich (Erazmus), czy dla przyjemności. | Student/ka bardzo dobrze ocenia swój własny poziom kompetencji, znakomicie rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się, pogłębiania wiedzy ogólnej i przedmiotu, i rozwoju osobistego, często sięga po lekturę tekstów anglojęzycznych z zakresu różnej tematyki i wykorzystuje nabyte umiejętności poza kontekstem zajęć, np. w podejmowanej pracy zawodowej, dla celów akademickich (Erazmus), czy dla przyjemności. |

**10. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

1. Belczyk, A. 2004. *Poradnik tłumacza z polskiego na nasze*. Kraków: Idea.
2. Belczyk, A. 2007. *Tłumaczenie filmów*. Wilkowice: Wydawnictwo Dla Szkoły.
3. Douglas- Kozłowska, Ch. 2010. *Difficult words in Polish-English Translation*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
4. Korzeniowska, A. 2010. *Successful Polish-English translation : tricks of the trade.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
5. Licko, R. 2015. *Translation into English as a Foreign Language: Slovak survey*. Banska Bystrica: Belianum.
6. Piotrowska, M. 2002. *Compensational model for strategy and techniques in teaching translation*. Kraków: Wydawnictwa Naukowe.
7. Piotrowska, M. 2011. *Learning translation- learning the impossible? A course of translation from English into Polish*. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych “Universitas”.
8. Robinson, D. 2003. *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. London/ New York: Routledge.
9. Tabakowska, E. 2003. *Tłumacząc się z tłumaczenia*. Kraków: Znak.

**11. Macierz realizacji zajęć**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Symbol  efektu uczenia się | Odniesienie efektu do efektów zde­finiowanych dla programu | Cele  zajęć | **Treści programowe** | **Narzędzia dydaktyczne** | Sposoby oceny |
| W\_01 | K\_W01  K\_W03 | C\_01 | C1-7 | N1 | F1-4, P1 |
| W\_02 | K\_W03, K\_W04, K\_W06, K\_W07, K\_W10, K\_W12 | C\_01 | C1-7 | N1 | F1-4, P1 |
| U\_01 | K\_U09 | C\_02 | C8-15 | N1 | F1-4, P1 |
| U\_02 | K\_U01, K\_U03, K\_U04 | C\_02 | C8-15 | N1 | F1-4, P1 |
| U\_03 | K\_U01, K\_U05 | C\_02 | C8-15 | N1 | F1-4, P1 |
| U\_04 | K\_U01, K\_U05 | C\_02 | C8-15 | N1 | F1-4, P1 |
| U\_05 | K\_U02 | C\_02 | C8-15 | N1 | F1-4, P1 |
| U\_06 | K\_W03 | C\_02 | C8-15 | N1 | obserwacja pracy studenta |
| K\_01 | K\_K03, K\_U10 | C\_03 | C1-15 | - | obserwacja pracy studenta |

**12. Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Udział w wykładach | - |
| Udział w ćwiczeniach | 30 |
| Udział w konwersatoriach/laboratoriach/projektach | - |
| Udział w praktyce zawodowej | - |
| Udział nauczyciela akademickiego w egzaminie | 2 |
| Udział w konsultacjach | 2 |
| **Suma godzin kontaktowych** | **34** |
| Samodzielne studiowanie treści wykładów | - |
| Samodzielne przygotowanie do zajęć kształtujących umiejętności praktyczne | 15 |
| Przygotowanie do konsultacji | 2 |
| Przygotowanie do egzaminu i kolokwiów | 9 |
| **Suma godzin pracy własnej studenta** | **26** |
| **Sumaryczne obciążenie studenta** | **60** |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia | **1** |
| Obciążenie studenta zajęciami kształtującymi umiejętności praktyczne | **60** |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne | **1** |

**13. Zatwierdzenie karty zajęć do realizacji.**

**Odpowiedzialny za zajęcia:** drEdyta Rachfał **Dyrektor Instytutu:** dr Irena Kozimala

Przemyśl, dnia 9.02.2021